

Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

Guiones de negritud: la raza, el nacionalismo cultural y el colonialismo estadounidense
en Puerto Rico
(una traducción parcial de *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S.
Colonialism in Puerto Rico* de Isar P. Godreau Santiago)

Traducción de Pedro A. Molina Parrilla

Presentada como parte de los requisitos para obtener el grado de Maestro en Traducción

Segundo semestre 2021-2022

Dr. Luis A. García Nevares
Consejero

Pedro A. Molina Parrilla
801-11-4410

Índice

Nota del traductor	iv
Introducción	v
Resumen del texto	vi
Importancia del texto	vii
Estrategia de traducción	ix
Problemas de traducción	xii
Terminología	xii
Citas textuales	xix
Estilo de la autora	xx
La intertextualidad	xxii
Conclusión	xxiii
Bibliografía	xxv
Bibliografía del prefacio	xxvi
Bibliografía del texto fuente y la traducción	xxviii
Guiones de negritud: la raza, el nacionalismo cultural y el colonialismo estadounidense	
en Puerto Rico	1
Capítulo 6	2
La política de la inclusión: el populismo y sus dinámicas raciales	3
La democracia racial para el desarrollo	5
La democracia racial, el populismo y Luis Muñoz Marín	8

El Instituto de Cultura Puertorriqueña y su política racial _____	11
La incorporación tardía de la bomba y la plena _____	17
El cuerpo y el ritmo: los supuestos fundamentos de la negritud puertorriqueña _____	19
La estética negroide _____	22
Las críticas contra la estética negroide en mi trabajo de campo _____	30
El San Antón negroide para la televisión _____	37
Notas _____	44

Nota del traductor

Introducción

El tema fundamental que subyace a *Scripts of Blackness* es el poder. En cada página, la autora busca exponer la capacidad institucional de inculcarles a las personas imágenes y conceptos que inciden en su comportamiento mientras pasan desapercibidos. Quien lee este texto y lo estudia con detenimiento es un poco más consciente de las influencias sociales inadvertidas que experimenta en su vida cotidiana, como la persona cuyos ojos, tras pasar algunos momentos en la oscuridad, logran percibir con mayor claridad los objetos a su alrededor. He ahí la fuerza principal de este texto.

La autora, Isar Godreau, es una antropóloga cuyas investigaciones abarcan temas como la identidad racial y el racismo en el Caribe, específicamente en Puerto Rico. Durante la década de 1990, llevó a cabo estudios en la Universidad de California en Santa Cruz y un trabajo de campo en la comunidad ponceña de San Antón conducentes a un doctorado en antropología cultural, que recibió en 1999. Sus publicaciones incluyen un gran número de artículos y el libro *Arrancando mitos de raíz: guía para la enseñanza antirracista de la herencia africana en Puerto Rico* (2013). *Scripts of Blackness* es su segundo libro y ha sido traducido al español por Rocío C. Fernández Jiménez (la introducción y el capítulo 1) y Melany Z. Flores Collazo (el capítulo 4). Si se toma en cuenta esta traducción, en el momento de redactar este prefacio, aún restan 5 capítulos del libro por traducir al español.

Este proyecto se presenta como parte de los requisitos para obtener el grado de Maestro en Traducción del Programa Graduado de Traducción de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

Resumen del texto

En este escrito, Godreau analiza los efectos contemporáneos y el legado del imperialismo estadounidense de ultramar estudiando, desde el marco teórico de la etnografía, algunos guiones y discursos raciales de Puerto Rico. El concepto de *guion racial*, según lo usa la autora en el libro, se refiere a los arquetipos folklóricos de la raza que debe encarnar una persona para que sea considerada parte de un grupo racial. Es decir, estos guiones dictan cómo se interpreta la raza y cómo se manifiesta. Por ejemplo, podrían limitar la negritud a ciertas cualidades como la espontaneidad, improvisación, musicalidad o hipersexualidad y considerarlas inherentes a quienes muestran rasgos físicos estereotípicos de negritud. Según definidos por la autora, estos guiones los producen y propagan las instituciones y los grupos poderosos, como los medios, el Estado y la élite.

Por otro lado, el concepto más amplio de *discurso racial* dentro del libro alude a las narrativas nacionales de raza que apoyan los guiones y les conceden legitimación histórica. *Narrativa y discurso*, en este contexto, se podrían definir como una manera de presentar una situación o una serie de eventos que refleja y fomenta un conjunto de valores y un punto de vista particulares. O sea, podrían considerarse interpretaciones de la realidad con un propósito ideológico. Un posible ejemplo de este fenómeno es el discurso de criminalidad en el contexto de una manifestación. Los partidarios de esta narrativa podrían emplear palabras con una fuerte carga connotativa, como “saqueadores” y “pelús”, para describir a los manifestantes. De ese modo, intentarían justificar el uso de violencia contra ellos por parte de la policía, por ejemplo.

La autora se vale principalmente de tres discursos raciales importantes para estructurar el texto, que divide en un primer capítulo y tres secciones. En el primer capítulo, sitúa a San Antón en su contexto racial, histórico, político y geográfico. Además, discute el polémico proyecto de

construcción de vivienda de finales del siglo pasado y comienzos de este, el cual buscaba revitalizar y presentar a esa comunidad como un espacio negro histórico. Más adelante, la autora emplea ese mismo proyecto y su trabajo de campo en la comunidad para anclar la discusión del libro en una realidad observable y mostrar los efectos materiales de los discursos y guiones raciales.

La primera de las tres secciones ya mencionadas trata sobre el discurso de esclavitud “benévola” de Hispanoamérica, contrastada con la “severa” de Estados Unidos; la segunda, sobre la blancura hispana, contrapuesta con la blancura anglo, y la tercera, sobre la mezcla racial de Puerto Rico, comparada con la alegada pureza racial en Estados Unidos. En cada sección, Godreau presenta un capítulo enfocado en el discurso oficial, contemplado con un ojo crítico, y otro sobre las resistencias locales a esos discursos, las cuales articulan propuestas raciales alternativas. El tercero de estos discursos se trata en el sexto capítulo, que escogí para traducir.

Importancia del texto

El libro es una gran aportación por varias razones. Una de ellas es su relevancia actual. Esta yace en que, en primer lugar, discute algunos de los guiones raciales y discursos nacionales que se han filtrado por entre todos los estratos y ámbitos sociales de la isla. Estos guiones todavía perjudican de forma desproporcional a muchos puertorriqueños a nivel material en su vida académica, personal, profesional, etc. A modo de ejemplo, los actores negros puertorriqueños, para poder vivir de su trabajo, muchas veces deben cumplir con las expectativas racistas de los productores que creen que los actores negros solo sirven para representar roles como el ladrón, la ama de casas o el drogadicto. En segundo lugar, el libro sirve para entender ciertos hechos pasados y actuales en Puerto Rico. Tan solo en el capítulo que traduje, se explora el contexto histórico y político que facilitó la diseminación de la narrativa de armonía y mezcla raciales en

Puerto Rico a través de instituciones políticas poderosas. Y, por último, les otorga visibilidad a problemas que, a lo largo de nuestra historia como territorio estadounidense, se han pasado por alto y a un lado de la puertorriqueñidad que ha sido silenciado y menospreciado de forma sistémica.

El texto también exhibe una singularidad particular, ya que es de los pocos estudios a nivel micro de los efectos abarcadores del imperialismo estadounidense. Tal como lo expresa Godreau en su introducción, a pesar de la abundancia de literatura sobre los efectos mundiales de este fenómeno, los académicos, por lo general, han pasado por alto investigar los efectos locales de este. Con *Scripts of Blackness* y su estudio etnográfico de San Antón, Godreau contribuye a llenar ese vacío de estudios a un nivel micro.

Este libro, además, se destaca por su intertextualidad. Entra en diálogo con un acervo de literatura que analiza los efectos del imperialismo estadounidense en el mundo, particularmente en Latinoamérica y el Caribe. Asimismo, conversa con una creciente colección de literatura que busca visibilizar el problema del racismo en Latinoamérica y la relevancia de la raza para entender sus sociedades, en las cuales históricamente han sido minimizados ambos asuntos.

Otra razón por la cual este libro es una gran contribución es la diversidad de su proceder. Godreau no solo discute la producción de los discursos raciales dominantes, sino también las reacciones locales a estos. Es decir, pone de relieve cómo se producen y reproducen ciertas ideas sobre la raza desde arriba y cómo se reacciona a estas desde abajo. De ese modo, el texto no muestra a los afectados por los guiones solo como víctimas. Los presenta también como agentes con un cierto grado de poder sobre cómo representarse y visibilizar sus exigencias: pueden aceptar los guiones o negarlos.

Otro elemento sobresaliente de este escrito es su objetivo etnográfico. Como ya he mencionado, la autora analiza, con un ojo crítico y meticuloso, el controvertible proyecto de vivienda de la década de 1990 en San Antón. Esa comunidad ha sido encasillada a lo largo del siglo pasado y de este como un barrio homogéneo de personas negras y como meramente la cuna de la bomba y la plena. Con su análisis, la autora busca visibilizar las complejidades y vicisitudes de ese grupo de personas. Es decir, intenta otorgarles protagonismo fuera del marco dominante estereotípico que busca siempre definirlos de modo rígido.

Por último, este libro es una gran contribución a su campo por su posible impacto abarcador. Está dirigido a angloparlantes instruidos, pero, tal como otros textos de naturaleza investigativa, también es útil para especialistas. Como tal, es capaz de causar efectos ideológicos y materiales positivos a través de una audiencia especializada y otra más general. Una antropóloga cultural, por ejemplo, podría inspirarse a aportar conocimiento a este género de literatura científica o usar de base el conocimiento del libro para lograr aún más progreso intelectual. Por su parte, un estudiante universitario, habiendo leído el libro, podría empezar a cuestionarse los guiones raciales que gobiernan las expresiones de negritud institucionalmente permitidas en su país. Esta variedad en su audiencia meta potencia el poder del texto de producir cambios.

Estrategia de traducción

Por lo que respecta a mi estrategia global como traductor, tomé en consideración principalmente el género, la audiencia y las traducciones al español de otros capítulos, pero escogí como criterio predominante el propósito. Este enfoque funcional es acorde con la práctica profesional de la traducción tal y como se practica en la actualidad. Por ende, se alinea con la

naturaleza práctica del Programa Graduado de Traducción y con uno de los objetivos principales de la tesis: preparar al estudiante para entrar en el mercado laboral.

A mi entender, *Scripts of Blackness* busca cumplir varios propósitos. El primario es, tal como se puede apreciar en la conclusión del libro, estimular a los lectores a considerar con un ojo crítico los discursos y guiones raciales que limitan la percepción de lo negro dentro de sus culturas nacionales y, de ese modo, crear narrativas nacionales alternativas que sean antirracistas, más justas y liberadoras. En otras palabras, el libro fue escrito con el objetivo de que, en el marco de sus ideologías raciales, los lectores también empiecen a vincular la negritud con el intelecto, la innovación, el emprendimiento, la modernidad, la resiliencia, etc. Los propósitos secundarios son visibilizar tanto los actos de racismo en las construcciones de identidad puertorriqueña como los efectos del imperialismo estadounidense a nivel micro y fomentar más investigaciones sobre estos temas. Los efectos del propósito en mi traducción se presentarán más adelante cuando se discutan las soluciones a los problemas específicos.

El libro es un ensayo académico-científico no especializado. Presenta un grado de especialización menor que el de una tesis doctoral o un artículo dirigido a especialistas, pero mayor que el de un texto de ciencia popular. Su naturaleza científica se hace patente a través de su fundamento en un trabajo de campo etnográfico y en una tesis doctoral, su rico caudal de referencias, su registro alto y sus cualidades típicas del género científico, como la concisión y la precisión. Sin embargo, se caracteriza por el uso de la primera persona (falta de impersonalidad) y de la voz narrativa y por carencia de jerga antropológica. Asimismo, en varias ocasiones, la autora emplea términos distintos para referirse al mismo fenómeno, lo que, a pesar de dotar de variedad el escrito, abandona la univocidad característica de los textos científicos. Su propósito, a diferencia de la mayoría de estos últimos tipos de textos, no es solo informar los resultados de

una investigación: Godreau a veces busca entretener, a veces conmover, a veces convencer. Y, en ocasiones, emplea recursos literarios para convencernos de su punto de vista, como la metáfora, el sentido figurado y el vocabulario florido.

Como el texto no se adecuaba al género científico por completo, al traducir no observé las convenciones de este género al pie de la letra. Me limité a preservar el registro formal, la precisión, la claridad, la concisión, la cohesión y otras características del género.

Para identificar la audiencia del libro, partí de mi análisis del propósito y del género. Aquel hizo patente que una de las intenciones de Godreau era trascender barreras nacionales, pues ella invita a los lectores a pensar sobre la percepción de la negritud en sus países sin especificar su nacionalidad. Por su parte, el género me llevó a deducir que, cónsono con la intención de Godreau de ofrecer un contenido académico a una audiencia más amplia, el libro no está dirigido a una audiencia especializada, sino a una instruida: un estudiante universitario, un autodidacta leído, un profesor de cualquier campo, etc.

Con respecto a la audiencia de mi traducción, tomé dos decisiones importantes. En primer lugar, como los temas del libro en su mayoría incumben a los puertorriqueños, resolví dirigir la traducción principalmente a estos. Sin embargo, la naturaleza científica del libro le concede a este una cierta objetividad lingüística que hace su contenido accesible a otros hispanoparlantes. En segundo lugar, opté por mantener el nivel de instrucción del texto origen (TO) porque rebajarlo habría redundado en cambios demasiado significativos en el texto meta (TM). Sin un encargo concreto que los pidiera, estos habrían sido inapropiados.

Por último, tomé en consideración las traducciones disponibles de *Scripts of Blackness* al español: la introducción y el capítulo 1 de Fernández Jiménez y el capítulo 4 de Flores Collazo. Estos dos proyectos influenciaron principalmente las traducciones de los términos clave en esta

obra. Por lo general, preferí el texto de Fernández Jiménez al de Flores Collazo porque consideré acertado el de aquella en más ocasiones que el de esta. Sin embargo, esta tendencia no se dio con premeditación, sino de forma espontánea durante el transcurso del proceso traductor. Cuando me parecía más acertada mi versión de un término en español, optaba por esta.

Problemas de traducción

La traducción presentó varios problemas, pero los centrales fueron: la terminología, la gran cantidad de citas y su variedad de géneros, el estilo de la autora y la intertextualidad. La gran dificultad de traducir algunos términos —el primer problema— se debe a que estos responden a una realidad social en la cual las cuestiones raciales son reconocidas y se discuten más abierta y ampliamente que en la de mi audiencia meta. Esta transparencia y este alcance son tierra fértil para la proliferación de términos usados para referirse a conceptos o fenómenos raciales cada vez más específicos.

Terminología

El término más difícil de traducir fue *color-blind*, que se encuentra en la siguiente oración del TO:

Luis Muñoz Marín—the first Puerto Rican elected governor and probably the most renowned Puerto Rican political figure of the twentieth century—promulgated this new era of industrialization and “democratic” development based on a color-blind rhetoric of progress (Godreau Santiago, 2015, p. 181).

Para entender a profundidad el significado de esta palabra, me remití a varias fuentes: el diccionario *Merriam-Webster*, las enciclopedias *International Encyclopedia of the Social*

Sciences y Encyclopedia of Race, Ethnicity, and Society, el libro *Racism Without Racists* de Eduardo Bonilla Silva y varios artículos que discuten el fenómeno. *Merriam-Webster* la define como un adjetivo usado para describir a alguien o algo no influenciado por diferencias raciales. Otros definen el sustantivo de *color-blind* (*color blindness*) como una ideología basada en la creencia de que la raza no debe influenciar las decisiones, las impresiones o los comportamientos (Sommers, Apfelbaum, & Norton, 2012). Algunos de los autores toman una postura más política: o usan *color-blind* para describir una sociedad ideal en la cual la raza no influencia las oportunidades de vida de los individuos y la política gubernamental o van por esta misma línea de pensamiento (Christian, 2008, p. 35; Ansell, 2008, p. 321). La definición más a tono con *Scripts of Blackness* y con el contexto particular del término me pareció ser la última por su carácter explícitamente político.

Exploré varias posibilidades para traducir este término. Entre ellas, se encuentran “que niega la existencia de la raza”, “daltónico” —palabra empleada por la profesora de Ciencias Sociales Idsa Alegría Ortega (2007)—, “ceguera racial”, “que no tiene presente la raza” y “antirracial”. Pero ninguna me parecía abarcar el significado de *color-blind*, así que me serví de la técnica de ampliación para verterla: “...una retórica de progreso según la cual la raza no influencia las oportunidades de vida individuales o la política gubernamental”. Al final, consulté con Godreau, quien destacó el matiz de ironía en el término, que yo no había advertido, y me propuso la traducción “que se presentaba como ciega ante el racismo”.

Frente a estas dos opciones, me tocaba considerar cada una y llegar a una solución. Por un lado, mi propuesta perdía el tono de ironía de *color-blind*, pero era más explícita. Por otro lado, la de Godreau no encerraba por completo el significado del término, pero conservaba la ironía y era más corta. Al final, opté por conciliar ambas opciones e incluir el término original:

aprovechándome de la gran cantidad de notas al final de este texto, traduje el término como lo sugirió Godreau y añadí una nota para explicar su definición:

Luis Muñoz Marín —el primer gobernador elegido por los puertorriqueños y, con toda probabilidad, el personaje político puertorriqueño más enaltecido del siglo XX— promulgó esta nueva era de industrialización y desarrollo “democrático” basado en una retórica de progreso que se presentaba como ciega ante el racismo (8).

De este modo, respeto algo del matiz irónico del término original, les brindo a los lectores la oportunidad de investigarlo y cumplo con el principio de claridad del género científico-académico. Como con esta claridad se busca que el lector comprenda mejor el escrito, esta, a su vez, persigue la finalidad del texto.

A *color-blind* le siguió *commonwealth* en dificultad. Con esta palabra, la autora se refiere ante todo al gobierno local de Puerto Rico según fue establecido en 1952. Por lo general, a ese sistema de gobernanza se le llama en español *mancomunidad*. No obstante, en el marco histórico y político de Puerto Rico en los siglos XX y XXI, se le llama *Estado Libre Asociado*, nombre que recibió en 1952 la entidad política mancomunada por la que aún se rige la isla.

Para poder traducir adecuadamente este término, es necesario tomar en consideración los contextos en los cuales Godreau lo emplea en el capítulo: “commonwealth party”, “commonwealth government” y “commonwealth development program”. Flores Collazo trasvasó *commonwealth party* como *partido estadolibrista* (Capítulo 4: Zonas de blancura hispanófilas, 2017, p. 23). Aunque esta traducción es acertada, opté por *Partido Popular Democrático* o *PPD* por tres razones. En primer lugar, la misma autora explica en la introducción que *commonwealth party* alude a *Partido Popular Democrático*: “...Partido Popular Democrático (Popular Democratic Party; from here on referred to as the *commonwealth*

party...” (2015, p. 10). En segundo lugar, quería mantener la congruencia con la traducción de Fernández Jiménez. Ella omite la acotación entre paréntesis y, de ese punto del texto en adelante, vierte *commonwealth party* como *Partido Popular Democrático* (Introducción, 2017, p. 16). Y, en tercer lugar, quería evitar emplear sin necesidad dos términos (*PPD* y *partido estadolibrista*) para referirme a un mismo objeto, cumpliendo con la pauta de univocidad del género científico-académico. Considero innecesario este uso de sinónimos porque ni la función ni la audiencia lo pide. Después de todo, esta última se compone principalmente de puertorriqueños instruidos o hispanoparlantes estudiosos del tema con conocimiento del PPD. Además, entiendo que Godreau escogió *commonwealth party* para aludir a ese partido con el objeto de facilitar ese vínculo entre el estatus político bajo el Estado Libre Asociado y el PPD en la mente de sus lectores angloparlantes que quizás no están tan familiarizados con la realidad política puertorriqueña.

Por su parte, traduje *commonwealth government* como *gobierno del Estado Libre Asociado* (ELA). Consideré traducirlo como *Partido Popular Democrático*, pero con el término Godreau no se refiere a un partido político, sino a una entidad político-administrativa dirigida por un partido político. Otra opción fue *Gobierno de Puerto Rico*, mas encontré dos problemas con esta. En primer lugar, recuerda al nombre con el que el Partido Nuevo Progresista ha bautizado el ELA y, por ende, pone de relieve un imaginario proestadidad contrapuesto al de *commonwealth government*. En segundo lugar, se aleja de la intención de la autora, quien, a mi entender, quería destacar la situación legal de Puerto Rico para con Estados Unidos al llamarla Estado Libre Asociado. Cabe destacar que, en una ocasión, antes de que la autora mencionara el ELA y discutiera su contexto histórico, vertí *Gobierno* como *commonwealth government*. Esta

decisión se debe a que quería evitar romper el hilo lógico al mencionar el ELA en mi traducción antes de que Godreau lo explicara. Las traducciones resultantes son las siguientes:

	Oración del TO	Oración del TM
Traducción común de la palabra	Both the United States and Puerto Rico's commonwealth government employed a significant number of social scientists to evaluate the development programs implemented... (Godreau Santiago, 2015, p. 179)	Tanto Estados Unidos como el gobierno del ELA contrataron a un gran número de científicos sociales para evaluar los programas de desarrollo implantados... (5)
Traducción excepcional de esta	During the 1950s, the commonwealth government encouraged the development of private U.S. industries manufacturing products on the Island for export, discouraging large-scale agricultural production (Godreau Santiago, 2015, p. 179).	En la década de 1950, el Gobierno fomentó el desarrollo de industrias estadounidenses privadas que manufacturaran en la isla productos destinados a la exportación y, así, desincentivó la producción agrícola a gran escala (4).

Por último, en consonancia con esta traducción de *commonwealth*, trasvasé *commonwealth development program* como *programa de desarrollo del ELA*.

Script, otro término difícil de traducir, alude en este libro particular a los arquetipos folclóricos de la raza que debe encarnar una persona para que se le considere parte de un grupo racial. A partir de mis propias investigaciones, consideré usar *estereotipo* o *arquetipo*, traducciones que descarté por imprecisas, y *libreto*, la palabra que Godreau (2003) y la traductora Flores Collazo (2017) usan. Fernández Jiménez, por su parte, realizó una investigación rigurosa al respecto, que la llevó a traducirlo como *guion* (Prefacio de la traductora, 2017, pp. 13-15). Habiendo corroborado sus fuentes y analizado su argumento,

busqué textos paralelos para documentarme por mi propia cuenta. Tal como sugiere Jiménez Jiménez (2018, pp. 287-289), me aseguré de que estos estuvieran escritos originalmente en español. Fue difícil encontrar fuentes con el mismo tipo textual, la misma función y el mismo tema que *Scripts of Blackness*. Sin embargo, descubrí varias, entre las cuales destacó el libro de texto *Psicología social* (Morales, Moya, Gaviria, & Cuadrado, 2007), que emplea *guion* como traducción de *script*. Dada la exhaustividad de la investigación de Fernández Jiménez, mis propias investigaciones y mi deseo de mantener la uniformidad con las traducciones de otros capítulos, yo también empleé *guion*.

Otro término digno de mencionar es *racialized*. Godreau lo emplea en el capítulo seis en la siguiente oración: "... critiques launched by these artists demonstrate that a 'black identity' or 'African heritage' does not always carry an essentialist meaning for people who describe themselves in racialized ways" (2015, p. 198). En los otros contextos, Godreau le asigna el mismo significado. Según *Merriam-Webster*, *racialize* significa: "to give racial character to: to categorize, marginalize, or regard according to race". Partiendo de esta definición, se podría interpretar *racialized* en la oración de ejemplo como "en términos raciales" o "con un lente racial". En otras palabras, las personas de la oración reconocen su raza y la destacan al describirse.

Fernández Jiménez trasladó este término como "de carácter racial" (Prefacio de la traductora, 2017, p. 19). A la hora de traducir, consideré esta y otras traducciones, como "de modo racial" y "con un lente racial", e intenté, incluso, modificar la frase: "...las personas que, al describirse a sí mismas, se confieren un carácter racial". A la postre, opté por traducirlo como *racializado* porque es más conciso que las otras opciones, lo que cumple con los principios del género y el estilo de la autora, y lo emplean autores conocedores del tema (Alegría Ortega, 2007;

Bach & Zavala, 2017; Godreau Santiago, Morales Suárez, Franco Ortiz, & Suarez Rivera, 2018; Bonilla-Silva, 2020). Además, aunque el diccionario académico no recoge la voz *racializar*, este es un verbo adecuado, formado a partir del adjetivo *racial*, tal como *sexual* origina la voz *sexualizar*, que quiere decir “conferir carácter o significado sexual a algo” (Real Academia Española, s.f.).

Por último, quisiera discutir *imperialist blind-spot*. Godreau emplea este término para describir la crítica del sociólogo Eduardo Seda Bonilla hacia la gran cantidad de investigadores estadounidenses que acudieron a la isla en las décadas de 1940 y 1950. Seda Bonilla objetaba a la conclusión por parte de estos de que la raza no era un problema de gran importancia en Puerto Rico. *Blind-spot*, en este sentido, se refiere a un ámbito en el cual se carece de comprensión, juicio o imparcialidad. Por ende, criticar el *blind-spot* de estos investigadores estadounidenses podría equivaler a señalar su falta de entendimiento sobre el tema de la raza en Puerto Rico.

Aunque Godreau haya entrecomillado el término en el TO, quizás insinuando que se trata de una cita directa, no lo encontré en el texto en inglés de Seda Bonilla que la autora cita. En el otro escrito del sociólogo que Godrea menciona —este en español— no aparece nada que aluda al concepto de *blind-spot*. Habiendo investigado estos dos artículos en búsqueda de pistas, comencé a trasvasar el término.

Las traducciones que inmediatamente se me ocurrieron fueron *punto flaco* y *punto débil*, pero no me satisficieron por su imprecisión. Se limitan a describir la vulnerabilidad o la falta de solidez de alguien en algún área. A pesar de que bien podrían servir de traducción de *blind-spot*, más precisa sería una palabra o una serie de palabras que pongan de relieve el aspecto intelectual del concepto. Contemplé varias opciones y, al final, escogí *error*: una opinión o idea equivocada que, sin embargo, se considera cierta.

Esta traducción me parece acertada porque abarca los dos matices fundamentales de *blind-spot*. En primer lugar, recoge la idea de carencia de entendimiento, pues cometer un error, por lo general, presupone una falta de comprensión. Y, en segundo lugar, su significado podría extenderse a la idea u opinión generales que forja alguien respecto a un área entera. Es decir, un error no se limita necesariamente a una idea individual, sino que podría abarcar una opinión general acerca de todo un tema o ámbito, como, por ejemplo, el de las relaciones raciales en Puerto Rico.

Citas textuales

El segundo problema central de traducción fue la cantidad de citas y la variedad de sus géneros. La documentación representa una tarea de rigor de cualquier traducción, pero para este encargo en particular esta requirió mucho tiempo debido a la gran cantidad de citas típica de una obra científica. Tuve que acudir a más de veinte libros o artículos para buscar citas en español y consultar con la autora las que ella extrajo de su trabajo de campo. Trasvasé aquellas no disponibles en español, lo que señalé justo después de cada una con la frase “Traducción nuestra”. Sin embargo, el reto mayor o, al menos, más interesante por lo que respecta a las citas estriba no en la cantidad de fuentes, sino en la variedad. En el capítulo que traduje solamente, Godreau se sirve de investigaciones sociológicas, artículos periodísticos, discursos, charlas, videos y diálogo. Esta diversidad exigió el uso de una gama amplia de recursos y estrategias, y supuso trabajo de transcripción de videos y la traducción de diálogo, textos investigativos académicos e, incluso, lenguaje poético.

Me topé con este último en una breve cita de Mayra Santos Febres en la que ella emplea varias figuras retóricas. En esta, se destaca un grupo nominal en particular que muestra gran sensibilidad retórica por parte de Santos Febres: “never ending enticing bottom forever

trembling” (1995). Junto con el uso del recurso del inglés de enlazar múltiples adjetivos antepuestos al sustantivo, la aliteración con la *e* y el sufijo *ing* le concede una cierta melodía a la oración. La cita también se caracteriza por emplear paralelismos y diferencias con *never* y *forever*. Como la aliteración es mucho menos típica en el español que en el inglés, no intenté reproducirla. Asimismo, no logré traducir el ritmo, pero traté de conservar el contraste retórico: “esas nalgas hechiceras que siempre tiemblan y nunca terminan” (29).

Estilo de la autora

El tercer problema de traducción fue trasvasar el estilo de la autora al español. Por lo general, el texto original está escrito con claridad. No obstante, en ocasiones, muestra rasgos que dificultan la traducción al español, tales como oraciones largas, concatenaciones adjetivales y otras construcciones. Mi presencia como traductor se notó más al traducir estas, pues quería observar las pautas del género científico (concisión y claridad) y asegurar que el lector entendiera mejor. Siguen algunos ejemplos de oraciones y frases que muestran estos rasgos, acompañadas de mi traducción.

Oración del TO	Oración del TM
<p>For example, in the multimedia performance called “You don’t look like,” actor Javier Cardona (1998) called attention to the predicament he and other black actors face when pressured to conform to racist expectations of producers who believe black actors are only good for playing the black maid, the thief, the witchdoctor, the drug addict, or the pervert in media and theater. (Godreau Santiago, 2015, p. 196)</p>	<p>Uno de estos artistas fue el actor Javier Cardona con su <i>performance</i> multimedios <i>You don’t look like</i> (1998). En esta obra, Cardona resalta el dilema al que se enfrentan él y otros actores negros cuando son presionados para que se conformen a las expectativas racistas de los productores. Estos últimos creen que los actores negros solo sirven para interpretar el papel de la ama de llaves negra, el ladrón, el curandero, el</p>

	drogadicto o el pervertido en los medios y en el teatro. (33)
--	--

Inicialmente, trasvasé este fragmento del TO de muchas frases subordinadas sin dividirlo, lo que redundó en una traducción de 75 palabras. Luego consideré segmentarlo a partir de *productores* y esta opción, aunque mejor que la primera, produjo una oración de 41 palabras seguida de una de 35. Para evitar construcciones de tal extensión, opté por dividir la original en tres. Esta separación me obligó a añadir información adicional para mantener la cohesión interoracional, por lo que el resultado sumó un total de 83 palabras, comparadas con las 61 de la original. Sin embargo, el incremento vale la pena. A mi entender, en un texto como este de oraciones extensas, que, traducidas al español, se vuelven aún más extensas, reducir el número de palabras por oración en la medida de lo posible resulta en un texto más fácil de entender sin que ello conlleve sacrificar profundidad. Además, cumple con la pauta de claridad del género científico.

Grupo nominal del TO	Grupo nominal del TM
...well-known comprehensive anthropological study... (p. 180)	...famosa investigación antropológica exhaustiva... (6)
...conflict-free homogenous notion of national identity... (p. 183)	...noción homogénea y pacífica de identidad nacional... (11)
...a rejection of the desexualized European notion of angelic beauty and puritanical discourse on sexuality... (p. 193)	...un rechazo tanto de la idea de belleza angelical como del discurso puritano de la sexualidad provenientes de Europa y privados de todo carácter sexual (28).

La frase más retadora de estas tres fue la tercera, en la cual dos adjetivos (*desexualized* y *European*) modifican dos grupos nominales distintos (*notion of angelic beauty* y *puritanical*

discourse on sexuality). Al principio, la traduje como sigue: “...un rechazo de la noción de belleza angelical y el discurso puritano de la sexualidad, ambos europeos y privados de todo carácter sexual”. Luego decidí emplear una coordinación copulativa (*tanto...como...*) para explicitar el lazo entre los adjetivos y los elementos que modifican. Además, reemplacé “ambos europeos” por “provenientes de Europa” en la parte final para establecer un paralelismo formal con el grupo adjetival encabezado por “privados”. Este cambio mejora la comprensibilidad y, tal como la coordinación copulativa, hace patente el vínculo entre los grupos adjetivales y los nombres que califican.

Otras construcciones verbales también dificultaron la traducción. Una de ellas fue “the first Puerto Rican elected governor”, con la cual Godreau describe a Luis Muñoz Marín. La construcción como está, sin la raya entre *Puerto, Rican* y *elected*, se podría interpretar como que Muñoz Marín fue el primer gobernador puertorriqueño en ser elegido para su puesto. Sin embargo, me parece que Godreau se refiere a que Muñoz fue el primer gobernador elegido por el pueblo, que en inglés sería “the first Puerto-Rican-elected governor”. La traducción resultante fue la siguiente: “el primer gobernador elegido por los puertorriqueños” (8).

La intertextualidad

El último problema central fue la carencia inherente de intertextualidad en la traducción. En varios capítulos de *Scripts of Blackness*, Godreau alude a términos o conceptos discutidos y explicados en otros capítulos. Esta interconexión en sí no presenta un problema; la dificultad surge a la hora de trasvasar. Como aún quedan varias secciones y capítulos del libro original por verter y dado el desfase temporal de las traducciones existentes, quienes se dan la tarea de traducir sufren varias limitaciones. No son capaces de, por ejemplo, mencionar en sus prefacios

las traducciones futuras o emplear la misma terminología y así resaltar la intertextualidad de su texto.

En consecuencia, durante toda mi traducción, evité suponer que mi lector habría leído los otros capítulos. Esta suposición redundó en algunos cambios en el TM. Por ejemplo, donde se menciona el concepto *guion*, añadí una nota al final del texto para explicar su significado a pesar de que la autora ya lo explica en la introducción del TO. Asimismo, decidí dejar intactas otras referencias intertextuales con miras a sostener un diálogo con las traducciones realizadas y las que están por realizarse. En otras palabras, considerando que el lector no necesariamente dispone de la información de otros capítulos o tiene acceso a ella, empleé la técnica de amplificación en aquellas instancias en las que, de otro modo, la comprensión del lector se podría ver afectada. A la vez, traté de establecer un lazo con las traducciones existentes de *Scripts of Blackness* y las futuras.

Conclusión

Como traductor al español, con cada encargo me propongo contribuir a cerrar la brecha entre aquellos recursos e informaciones disponibles a los angloparlantes y aquellos disponibles a los hispanoparlantes. Como traductor de este texto en específico, me propuse crear una obra que cumpliera con las metas que Godreau se planteó al escribir *Script of Blackness* y, además, que aportara al diálogo de este texto con otros autores hispanoparlantes que exploran temas similares.

A pesar de la naturaleza inconstante del auge y la fama que cobran ciertos temas en Puerto Rico —temas como la raza—, persiste la importancia y la pertinencia de libros como estos, que ponen de relieve esas influencias insidiosas de agentes poderosos que pasan desapercibidas con facilidad. Es incluso más importante, a mi entender, que estos textos estén disponibles en español, de modo que los puertorriqueños los puedan entender a cabalidad.

Después de todo, la cercanía de los isleños a los fenómenos discutidos en estas obras los pone en una mejor posición que un angloparlante para hacer la realidad presentada en estos escritos más justa, desde abajo hacia arriba. Si esta traducción logra contribuir, aunque sea un poco, a esa transformación de la realidad, habrá cumplido su propósito.

Bibliografía

Bibliografía del prefacio

- Alegría Ortega, I. A. (2007). Ejes temáticos del pensamiento racial en Puerto Rico: una aproximación. *Revista de Ciencias Sociales*, 17, 154-187.
- Ansell, A. E. (2008). Color Blindness. En R. T. Schaefer (Ed.), *Encyclopedia of Race, Ethnicity, and Society* (págs. 320-321). Thousand Oaks: SAGE Publishing.
- Bach, M., & Zavala, V. (2017). Introducción: la producción discursiva de identidades racializadas. En M. Bach, & V. Zavala, *Racismo y lenguaje*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- Bleich, E. (2000). Antiracism Without Races. *French Politics, Culture & Society*, 18(3), 48-74.
- Bonilla-Silva, E. (2010). *Racism without Racists: Color-Blind Racism and the Persistence of Racial Inequality in America*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Bonilla-Silva, E. (2020). ¿Aquí no hay racismo?: apuntes preliminares sobre lo racial en las Américas. *Revista de las Humanidades* (42), 425-443.
- Christian, M. (2008). Race-blind Policies. En W. A. Darity (Ed.), *International Encyclopedia of the Social Sciences (2nd edition)* (Vol. 7, págs. 35-36). Detroit: Thomson Gale.
- Fernández Jiménez, R. C. (2017). Introducción. En R. C. Fernández Jiménez, *Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico* [tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras]. Repositorio Institucional UPR.
- Fernández Jiménez, R. C. (2017). Prefacio de la traductora. En R. C. Fernández Jiménez, *Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en*

- Puerto Rico* [tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras].
Repositorio Institucional UPR.
- Flores Collazo, M. Z. (2017). Capítulo 4: Zonas de blancura hispanófilas. En M. Z. Flores Collazo, *Libretos de Negritud: Raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico* [tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras]. Repositorio Institucional UPR.
- Godreau Santiago, I., Franco Ortiz, M., Lloréns, H., Reinat Pumarejo, M., Canabal Torres, I., & Gaspar Concepción, J. (2013). *Arrancando mitos de raíz: Guía para una enseñanza antirracista de la herencia africana en PR*. San Juan: Editora Educadora Emergente.
- Godreau Santiago, I. (2003). Dinámicas de género en la representación del folclor puertorriqueño negro. *Revista Identidades*, 1(1), 88.
- Godreau Santiago, I. (2015). *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S. Colonialism in Puerto Rico*. Urbana: University of Illinois Press.
- Godreau Santiago, I., Morales Suárez, M. F., Franco Ortiz, M., & Suarez Rivera, Á. (2018). Color y desigualdad: Estudio exploratorio sobre el uso de escalas de color de piel para conocer la vulnerabilidad y percepción del discrimen entre latinos y latinas. *Revista Umbral*, 14.
- Jiménez Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: inglés < > español*. Nueva York: Routledge.
- Merriam-Webster. (s.f.). *color-blind*. Obtenido del diccionario Merriam-Webster:
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/color-blind>
- Merriam-Webster. (s.f.). *racialize*. Obtenido del diccionario Merriam-Webster:
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/racialize>

Morales, J., Moya, M., Gaviria, E., & Cuadrado, I. (Edits.). (2007). *Psicología Social*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, S. A. U.

Real Academia Española. (s.f.). *sexualizar*. Obtenido del Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es/sexualizar?m=form>

Santos Febres, M. (15 de octubre de 1995). Blackness Exposed. *The San Juan Star*, pág. 20.

Sommers, S. R., Apfelbaum, E. P., & Norton, M. I. (2012). Racial Color Blindness: Emergence, Practice, and Implications. *Current Directions in Psychological Science*, 21(3), 205-209.

Bibliografía del texto fuente y la traducción

Alamo-Pastrana, C. (2009). Con el Eco de los Barriles: Race, Gender, and the Bomba Imaginary in Puerto Rico. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 16(5), 573-600.

Alamo-Pastrana, C. (2012). Dispatches from a Colonial Outpost: Puerto Rico as Schema in the Black Popular Press, 1942-1951. *Du Bois Review: Social Science Research on Race*, 9(1), 201-225.

Alegre Barrios, M. (7 de mayo de 1996). Ocho artistas negros alzan su voz. *El Nuevo Día*, págs. 72-73.

Álvarez Curbelo, S. (1993). La conflictividad en el discurso político de Luis Muñoz Marín, 1926-1936. En S. Álvarez Curbelo, & M. E. Rodríguez Castro (Edits.), *Del nacionalismo al populismo: cultura y política en Puerto Rico* (págs. 13-36). San Juan: Ediciones Huracán.

Álvarez Curbelo, S., & Rodríguez Castro, M. E. (Edits.). (1993). *Del nacionalismo al populismo: cultura y política en Puerto Rico*. San Juan: Ediciones Huracán.

Arnedo, M. (1997). The Portrayal of the Afro-Cuban Female Dancer in Cuban "Negrista" Poetry. *Afro-Hispanic Review*, 16(2), 26-33.

- Arroyo, J. (2002). "Mirror, Mirror on the Wall": Performing Racial and Gender Identities in Javier Cardona's "You Don't Look Like.". In L. A. Ramos García (Ed.), *The State of Latino Theater in the United States: Hybridity, Transculturation, and Identity*. (pp. 152 - 171). New York: Routledge.
- Badiane, M. (2010). *The Changing Face of Afro-Caribbean Cultural Identity: Negrismo and Négritude*. Lanham: Lexington Books.
- Branche, J. (1999). Negrismo: hibridez cultural, autoridad y la cuestión de la nación. *Revista Iberoamericana*, LXV(188-189), 483-504.
- Briggs, L. (2002). La Vida, Moynihan, and Other Libels: Migration, Social Science, and the Making of the Puerto Rican Welfare Queen. *Centro Journal*, 14(1), 75-101.
- Cardona, J. (abril de 1998). Un testimonio para la muestra: revolviendo un oscuro asunto en la escena teatral puertorriqueña. *Diálogo*, 11.
- Dávila, A. M. (1997). *Sponsored Identities: Cultural Politics in Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press.
- de Matta García, J. (1991). *Prietuzcos y Tarcualitos: poemas negristas y otros poemas*. Arecibo: Editores Garandú.
- Duany, J. (1987). Imperialistas reacios: los antropólogos norteamericanos en Puerto Rico, 1898-1950. *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 26(97), págs. 3-11.
- Duany, J. (1 de julio de 2010). Anthropology in a Postcolonial Colony: Helen I. Safa's Contribution to Puerto Rican Ethnography. *Caribbean Studies*, 38(2), 33-57.
- Fernández, M. A. (1976). Review of Narciso descubre su trasero, Volume I, by Isabelo Zenón (in Spanish) (Puerto Rico, Editorial Furidi, 1974). 344 pp. *Race and Class*, 18, 104-105.

- Santiago, R. (2011). *Festival de Bomba y Plena, Ponce, PR* [video]. YouTube.
<https://youtu.be/tBjbFtQNvf8>
- Flores Collazo, M. M. (1998). La lucha por definir la nación: el debate en torno a la creación del Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1955. *Op. Cit. Revista del Centro de Investigaciones Históricas*, 10, 175-200.
- Fox, P. D. (2006). *Being and Blackness in Latin America: Uprootedness and Improvisation*. Gainesville: University Press of Florida.
- Garver, E. S., & Fincher, E. B. (1945). *Puerto Rico: Unsolved Problem*. Elgin: The Elgin Press.
- Géliga Vargas, J., Rosas Nazario, I., & Delgado Hernández, T. (2007-8). Testimonios Afropuertorriqueños: Using Oral History to (Re)Write Race in Contemporary Puerto Rico. *Sargasso*, 1, 115-130.
- Gil, C. (1994). Intellectuals Confront the Crisis of Traditional Narratives in Puerto Rico. *Social Text*, 38, 97-104.
- Girón, S. (1979). La plena, la bomba y el barrio de San Antón. En *Anuario Quinta Feria Regional de Artesanías de Ponce*. Ponce.
- Giusti Cordero, J. A. (1996). Afro-Puerto Rican Cultural: Beyond Cultura Negroide and Antillanismo. *CENTRO Journal*, 8(1-2), 56-77.
- Godreau Santiago, I. (2002). Changing Space, Making Race: Distance, Nostalgia, and the Folklorization of Blackness in Puerto Rico. *Identities*, 9(3), 281-304.
- Godreau Santiago, I. (2008). San Antón for TV: Gender Performances of Puerto Rican Black Folklore / San Antón para la TV: el performance de género en el folclor puertorriqueño negro. *E-misférica*, 5(2).

- Harvey, E. R. (1988). *Legislación cultural: legislación cultural puertorriqueña, legislación cultural comparada*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Instituto de Cultura Puertorriqueña. (2011). *Emblema*. Recuperado del Instituto de Cultura Puertorriqueña: <https://www.icp.pr.gov/emblema/>
- Jackson, R. L. (1976). *The Black Image in Latin American Literature*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Jiménez Román, M. (2001). The Indians Are Coming! The Indians Are Coming!: The Taíno and Puerto Rican Identity. En G. Haslip-Viera (Ed.), *Taíno Revival: Critical Perspectives on Puerto Rican Identity and Cultural Politics* (págs. 101-138). Princeton: Markus Wiener Publishers.
- Lauria-Pericelli, A. (1989). *A Study in Historical and Critical Anthropology: The Making of the People of Puerto Rico* [Tesis doctoral]. Nueva York: New School for Social Research.
- Lind Ramos, D. (6 de junio de 1996). Un planteamiento personal en torno al problema racial. *El Nuevo Día*, págs. 148-149.
- Lloréns, H., & Carrasquillo, R. E. (2008). Sculpting Blackness: Representations of Black-Puerto Ricans in Public Art. *Visual Anthropology Review*, 24(2), 103-116.
- López, R. (febrero de 1986). ¿Poesía negroide? *Claridad*.
- Martínez Acosta, C. (1942). Fragmento. En F. Vizcarrondo, *Dinga y mandinga: poemas* (págs. 17-25). San Juan: Imprenta Baldrich.
- Mintz, S. (1978). The Role of Puerto Rico in Modern Social Science. *Revista/Review Interamericana*, 8(1), 5-16.

- Muñoz Marín, L. (1985). La personalidad puertorriqueña en el Estado Libre Asociado. En E. Rivera Medina, & R. L. Ramírez (Edits.), *Del cañaveral a la fábrica: cambio social en Puerto Rico* (págs. 99-108). San Juan: Ediciones Huracán.
- Núñez Miranda, A. (octubre de 1998). Conversación con Alegría. *Diálogo*, 14-15.
- Oficina de Gerencia y Presupuesto de Puerto Rico. (3 de febrero de 2021). *Ley del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. Obtenido de la Biblioteca Virtual de la Oficina de Gerencia y Presupuesto: <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/LeyesOrganicas/pdf/89-1955.pdf>
- Omi, M., & Winant, H. (1986). *Racial Formation in the United States: From the 1960s to the 1980s*. New York: Routledge.
- Palés Matos, L. (1974). *Tuntún de pasa y grifería: poemas afroantillanos*. San Juan: Biblioteca de Autores Puertorriqueños.
- Picó, F. (1988). *Historia general de Puerto Rico*. San Juan: Ediciones Huracán.
- Ramírez, R. (1978). Treinta años de antropología en Puerto Rico. *Revista/Review Interamericana*, 8(1), 37-49.
- Redacción de Caribbean Business. (27 de junio de 2013). *Five Million Puerto Ricans Now Living in the Mainland U.S.* Obtenido de Caribbean Business.
- Rivera Ramos, E. (2001). *The Legal Construction of Identity: The Judicial and Social Legacy of American Colonialism in Puerto Rico*. Washington, D.C.: American Psychological Association (APA).
- Rivera, R. Z. (2007). Will the "Real" Puerto Rican Culture Please Stand Up?: Thoughts on Cultural Nationalism. En F. Negrón Muntaner (Ed.), *None of the Above: Puerto Ricans in the Global Era* (págs. 217-231). New York: Palgrave Macmillan.

- Rivero, Y. M. (2006). Channeling Blackness, Challenging Racism: A Theatrical Response. *Global Media And Communication*, 2(3), 335-354.
- Rodríguez Castro, M. E. (1993). Foro de 1940: las pasiones y los intereses se dan la mano. En S. Álvarez Curbelo, & M. E. Rodríguez Castro (Edits.), *Del nacionalismo al populismo: cultura y política en Puerto Rico* (págs. 61-106). San Juan: Ediciones Huracán.
- Rodríguez Cruz, J. (1965). Las relaciones raciales en Puerto Rico. *Revista de Ciencias Sociales*, 9(4), 373-386.
- Rogler, C. C. (1944). The Role of Semantics in the Study of Race Distance in Puerto Rico. *Social Forces*, 22(4), 448-453.
- RoseGreen-Williams, C. (1993). The Myth of Black Female Sexuality in Spanish Caribbean Poetry: A Deconstructive Critical View. *Afro-Hispanic Review*, 12(1), 16-23.
- Roy Féquière, M. (2004). *Women, Creole Identity, and Intellectual Life in Early Twentieth-Century Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press.
- Santiago, D. (1995). *Bobareyto: cuento, poesía, teatro*. San Germán: Centro de Publicaciones Universidad Interamericana.
- Santos Febres, M. (15 de octubre de 1995). Blackness Exposed. *The San Juan Star*, pág. 20.
- Seda-Bonilla, E. (1961). Social Structure and Race Relations. *Social Forces*, 40(2), 141-148.
- Seda-Bonilla, E. (1968). Dos modelos de relaciones raciales: Estados Unidos y América Latina. *Revista de Ciencias Sociales*, 12(4), 569-597.
- Segal, D. (1994). Living Ancestors: Nationalism and the Past in Post-Colonial Trinidad and Tobago. En J. Boyarin (Ed.), *Remapping Memory: The Politics of TimeSpace* (págs. 186-221). Minneapolis: University of Minnesota Press.

- Sereno, R. (1947). Cryptomelanism: A Study of Color Relations and Personal Insecurity in Puerto Rico. *Psychiatry: Journal for the Study of Interpersonal Processes*, 10(3), 261-269.
- Siegel, M. (1953). Race Attitudes in Puerto Rico. *Phylon (1940-1956)*, 14(2), 163-178.
- Steward, J. H. (1956). *The People of Puerto Rico: A Study in Social Anthropology*. Urbana: University of Illinois Press.
- Torres Torres, J. (15 de septiembre de 1996). Al ritmo de la bomba y la plena. *El Nuevo Día*, págs. 94-95.
- Torres, A. (2006). Collecting Puerto Ricans. En K. A. Yelvington (Ed.), *Afro-Atlantic Dialogues: Anthropology in the Diaspora* (págs. 327-349). Santa Fe: School of American Research Press.
- Torres-Martinó, J. A. (16 de mayo de 1996). Artes plásticas y el racismo. *El Nuevo Día*, págs. 94-95.
- Tumin, M. M., & Feldman, A. S. (1961). *Social Class and Social Change in Puerto Rico*. Princeton: Princeton University Press.
- U.S Census Bureau. (2011). Table: B03001 Hispanic or Latino Origin by Specific Origin. Universe: Total Population. 2011 American Community Survey 1-Year Estimates. Geography: Unites States
- Williams, E. (1944). *Capitalism and Slavery*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Zenón Cruz, I. (1975). *Narciso descubre su trasero: el negro en la cultura puertorriqueña* (Vols. 1 y 2). Humacao: Editorial Furidi.